

跨文化交际中的障碍及对策

Xie Qiaoyi (谢俏艺)

慈育大学中文系/广西师范大学文学院汉语国际教育专业

381941690@qq.com

Abstract *Language is not only the carrier of information, but also the carrier of culture, both is mutual promotion and mutual restriction. Teaching Chinese as a foreign language as a second language teaching, its teaching is not only a language training, at the same time also shoulder to reveal Chinese language and the culture meaning and intercultural communication mission. As a foreign language teachers often face from different cultural collision and conflict, this will inevitably occur in intercultural communication problems, how the multicultural perspective for teaching Chinese as a foreign language teaching and cultivation of their cross-cultural awareness, this requires that foreign language teachers should have the profound cultural foundation, and establish a good cross cultural awareness.*

Key words *Cross cultural communication, obstacle, countermeasures*

摘要 语言不仅是信息的载体, 而且也是文化的载体, 两者是互相促进和彼此制约的。对外汉语教学作为一种第二语言的教学, 其教学不仅仅只是进行语言能力的训练, 同时还肩负着揭示汉语言的文化意义及跨文化传播的重大使命。作为对外汉语教师经常会面临来自不同文化的碰撞和冲突, 这样就不可避免地出现了跨文化交际的问题, 如何在多元文化视野下进行对外汉语课堂教学和培养自己的跨文化意识, 这就要求对外汉语教师应具备深厚的文化功底, 同时建立良好的跨文化意识。

关键词 跨文化交际、障碍、对策

1、引言

“跨文化交际” (*Intercultural Communication*) 是指国际交往中来自不同文化背景与规约的人们之间的各种交际活动。它作为人类交际的现象源远流长,持续不断,距今已有几千年的历史了。在中国历史上,著名的“丝绸之路”、鉴真东渡、郑和下西洋、马可波罗在中国传教等,沿着古人的历史轨迹,我们都可以寻到跨文化交际的典范。在世界史上,古罗马与古埃及的交往,欧亚各国之间的交往,诸如此类的范例不胜枚举。而在当今的世界,随着世界经济一体化和科技的迅猛发展,以及各种现代化交通工具的广泛运用,各民族、各国人民之间的交往也越来越频繁,在经贸、科技、文化、旅游等方面的交流也变得更加普遍。人们的思想观念、语言模式、交往习俗不仅仅局限于本民族的文化圈子里,而开始把目光投向一个崭新的、开放的、叠彩纷呈的多元文化的环境。原来感觉无边无际的地球现在似乎变成了一个小小的“民族村”。在这个村寨里经常遇到来自不同文化背景的人,需要通过某种方式与他们进行交际。

上世界 60 年代以来,社会语言学的兴起和迅速发展促进了欧美和前苏联的跨文化交际研究。而中国对跨文化交际的研究起步较晚。尽管跨文化交际这一新兴学科十年前才在中国崭露头角,但是它以其涉及学科广、研究价值高等特性吸引了哲学、语言学、历史学、民俗学、比较文学研究等众多领域的学者。近年来,中国的语言学界、外语教学界和对外汉语教学界也都愈益重视这方面的课题研究,并获得了颇丰的研究成果。而随着不同文化背景的人们进行交际日趋频繁,各种文化相互碰撞的现象也日趋增多,学者们对跨文化交际中出现的问题也愈加关注。由于世界各地文化存在着差异,因此在与外族人进行交际时,无论是进行语言交际或非语言交际,人们都会或多或少遇到一些文化上的障碍。这些障碍会导致跨文化交际中的误解、疑惑、窘迫、冲突,有时候甚至会产生极其严重的后果。而在实际的对外汉语教学中,作为一名对外汉语教师,只要他一站到讲台上,就具备了双重身份。首先,他是位教师,一位教授汉语及汉文化的主角;其次,他还是一位跨文化交际

者，因为他要做好汉文化与各种不同文化的交际。目前，教师们在对对外汉语教学领域要引进文化教学已达成共识，但在以何种态度、介绍汉文化以及如何面对各国留学生所带来的不同文化问题上，尚有不明确的认识。笔者在印尼慈育大学从事汉语教学工作九个月的时间里，由于中印尼文化的差异，也经历了一些跨文化方面的问题，感触颇多。作为一名对外汉语教师，不仅要传道授业解惑，而且还是不同语言不同文化之间沟通的桥梁。我们认为，在对对外汉语教学中应适当引入跨文化交际研究，不仅教师要具备较强的跨文化意识，在教学过程中也应该增强学习者跨文化交际的意识，始终重视培养他们跨文化交际的能力，这样，学习者才会比较容易地排除跨文化交际中的障碍，清除跨文化交际过程中的误会，避免产生冲突，从而更得体地运用所掌握的语言知识去表达自己的思想感情。最后，针对在跨文化中遇到的障碍，本文提出了一些对策，希望能够解决在对对外汉语教学中出现的跨文化问题，提供一些有益的参考。

2、跨文化交际中的障碍——认识上的误区

不同文化背景的人们在交际过程中误以为对方与自己没有什么两样。一旦发现对方行为与预期相差很远，就会困惑、失望。在认识上的这一误区是跨文化交际的一大障碍。

2.1 跨文化交际中的国籍定势印象

说到跨文化交际中的国籍定势印象，我们要先了解跨文化交际中的一个术语概念：刻板印象。所谓“刻板印象”，是指人们头脑中存在的对另一群体或群体成员的简单化看法和固定的印象。刻板印象的形成，主要是由于我们在人际交往过程中，没有时间和精力去和某个群体中的每一成员都进行深入的交往，而只能与其中的一部分成员交往，因此，我们只能“由部分推知全部”，由我们所接触到的部分，去推知这个群体的“全体”。因此，国籍定势印象也就是“刻板印象”中的一个侧面，最典型的例子就是，在很多人的印象中，都认为美国人是民主的、天真的、乐观的、友善的和热情的，英国人是保守的、

有教养的、善于外交的和庄重严肃的，而日本人是爱国的、进取的、尚武的、善模仿的和有野心的，等等。大家都习惯用一个或者几个形容词来定义一个国家或者一个民族的人在跟他们打交道的时候，首先将这些或者道听途说或者经验之谈的印象词来形容这些人。有时候国籍印象会是良好交际中的润滑剂，但有时候却会人们带来冲突、矛盾、误解。又如，一说到印尼，中国人马上就会想到这是一个政治动乱，比较落后的国家，而且这里的人很排华。1998年在印尼发生的反华事件当时轰动了整个世界，现在只要一说到这件事，国人和当地华人至今还会心有余悸，那是一段永远都抹不去的痛苦回忆。笔者赴印尼执教之前，对此事件也略有所闻，也曾有很多人向笔者提出过劝告，而事实上是不是所有的印尼人都正如国人说的那样很排华呢？在印尼居住的大半年的时间里，令笔者感触最深的是，这里的印尼人并不像我们国人想象的那样，恰恰相反的是，他们对周围的人很热情友好，不管认识与否，都会向你点头微笑，显得非常有礼貌，并且爱帮助他人。前段时间，有一位华人老教师就当年发生的反华事件和笔者进行了讨论分析。在这位老教师看来，当年发生的反华事件是有原因的，一方面，由于印尼存在着各种不同的宗教信仰，且受经济条件的限制，很多印尼本地人所受教育水平并不高，因此很容易被那些反动政府煽动和利用；另一方面，她认为我们华人自身也需要作深刻的反省，对待本地人不应持偏见和带有种族歧视，而应该尊重他们，友好地相处。虽然当年发生的事件距今已过去十多年了，但华人心中却始终有一个结，他们在与本地人在相处的时候，不仅保持着一定的距离，而且也始终保持着一种畏惧和戒备的心理。

笔者在汉语教学课堂上，也曾遇到过类似的问题。例如在一次听说课上，当给二年级的学生上课的时候，说到了一个文化点——“关于中国人的面子问题”。（《汉语听说教程（下）第十三课》，赵菁主编，北京语言大学出版社，2000）于是当时就询问学生对中国人的一些看法，学生各自评价不一，既有正面的评价，也有负面的评价。正面的评价如“我觉得中国人很热情”、“我印象中的中国人很勤劳”、“中国人很会赚钱”等；而负面的评价则有“中国人很

爱钱，我认识的中国人开口闭口都在谈论钱”、“中国人很凶，服务态度不好，如果你不买他的东西，他就会骂你，而在印尼，一定不会发生这种情况的”、“中国人爱骗人，印尼有很多来自中国的假货”、“中国人很爱面子，很爱虚荣，很喜欢跟别人说我有什么东西”……，虽然评价褒贬不一，但大体也能看出学生对中国人的一些印象。当问及原因的时候，有些学生说是自己的亲身经历，而有的学生则说是从中国的朋友那里知道的。作为一名对外汉语教师，我们既不能否认我们国内确实存在一些国民劣根性，但同时也要给学生作出正确的说明，而不能一棒子打倒所有的人，必要的时候要纠正学生在跨文化交际认识上的误区，引导他们树立正确的文化观，避免因国籍定势的印象带来的交际障碍和冲突。

综上所述，我们可以得出一个结论，在与外国人的交往中，我们首先要做的不是研究他们是该怎样的，因为他们不一定就是这样的，看碟下菜才是正道。而在跨文化交际中，“刻板印象”对于一般交际主体而言，很容易产生先入为主的效应，进而发展为对特定对象群的偏见，更有甚者发展成为歧视。社会心理学家阿希早在 1946 年就证实了这一点。如果持这种偏见去认知与交往，不顾群体内各个体的差异性和特殊性，盲目凭感觉待人处世，必然会造成双方关系的疏远、破裂，使人际交往失败。所以，无论是谁，在人际交往中都应该审视和分析“刻板印象”对自身的影响，细心寻找认知对象个体间的差异性和特殊性，摒弃不良影响，采取积极对策努力营造良好的交际氛围，这样才能取得特定情势下的最佳交际效果。当然，当地的一些风俗习惯或禁忌还是要有了解的，比如印尼人在进入屋子之前都会很习惯地脱掉鞋子，光着脚丫走在冰凉的地板上，这种习惯在中国人眼里看来，似乎犯了养生的禁忌。还有越南人在拍照的时候，非常忌讳三个人一起合照，他们认为三人合照是非常不吉利的，这就像我们中国人很忌讳说“死”，美国人忌讳说“13”一样，这些都会阻碍交际的顺利进行，或会给双方的交际带来不愉快的因素，是我们特别要注意的问题。至于我们的交际对象是怎样的，还需要我们多和

对方相处，用心去了解，避免产生“刻板印象”带来的负面影响，消除认识上的误区。

2.2 语言交际中产生的认识误区

在海外进行汉语教学的教师如果不重视不了解当地的国情和文化，在交际过程中就会难免触碰到一些教学中的雷区，笔者在这里举一个例子。

在一次课堂教学中，笔者在评价学生的积极表现时使用了“你真牛！”这样的句子来表扬一位学生。笔者的本意是想让学生学会“原汁原味”的汉语，没想到，那位学生在听了这句评语之后变得闷闷不乐。后来，其他学生解释，“牛”在印尼社会中，通常被认为是“愚笨苦力”的象征，学生误以为笔者是在批评他，而笔者也想当然地把汉语中的正面评价移植到异文化中，结果发生了跨文化交际的失误。在笔者现在看来，这一交际失败的原因其实并非语言本身的错误，而是犯了当地传统文化的交际禁忌。由此可见，在跨文化交际中，有些障碍与其说是语言障碍，不如说是文化障碍，而且文化错误比语言错误所产生的后果更为严重。因此，作为一名海外的汉语教师，不仅要尽量了解当地的国情和文化，同时也要不断地增强自身的跨文化意识，尽量避免在交际中出现类似的失误。

3、文化依附现象与教师教学策略的选择

在对外汉语教学中，不仅仅是留学生在学中国文化时存在着文化依附的障碍，教师在教学中也同样存在着文化依附的矛盾。教师作为汉语文化群体的成员，自然而然地代表了汉语文化，但由于教学对象是来自异文化群体的成员，这样，教师在教学中有时就会自觉或不自觉地进行文化依附选择以适应教学对象，文化依附矛盾便由此产生。从教学的角度看，我们应确立这样一条原则，即教师的教学活动、教材编写都必须把汉语言文化作为教学中的主导文化，而不必去依附某种外语文化，这种观念与提倡教师在课堂教学中不讲外语的道理是一样的。

文化差异会引起交际障碍，因此，在对外汉语教学中应导入文化教学已成为一种共识。实践已经证明，适当的文化教学对学习者的母语突破，进入目的语的世界，得体、有效地使用汉语进行交际具有重要的作用。在文化导入的教学过程中，教师应具有正确的态度。由于教学对象不同、价值观念、生活习惯、是非标准、风俗人情都存在着很大的差异，因此，他们对中华文化可能会有不同的认识，甚至会有一些过激的言语，错误的看法。比如，笔者就曾经被学生提问过这样一个问题：“为什么在印尼的地图上，台湾是一个国家，而不是你们说的那样属于中国的领土？”这个问题涉及到两岸的政治，虽然比较敏感，但它却关系到我们国家的主权，因此在对待这个问题上，我们要坚决维护“一个中国”的原则，对此教师要向学生说明产生问题的历史原因，同时要强调我们的立场。当在跨文化交际中出现障碍，学生的认识出现误区的时候，教师可以做一些解释，并允许争论和保留看法。要注意的是，教师不应把自己的观点强加给学生，非要他们对中国的历史、文明表示认同和赞美，还应当避免在评论他国的历史文化及政治时事时使用过激的言辞，我们要重在实事求是。

对外汉语教师并不是一个简单容易的职业，因为我们既要给学生进行语言能力的训练，另一方面也要传播我们的文化，由于教学对象是异文化群体中的成员，在教学过程中我们还要正确处理好各种文化碰撞中产生的冲突和障碍，这也对教师提出了更高的要求：热爱并熟悉中华文化，了解并尊重其他文化。首先，作为对外汉语教师，如果要想让学生喜爱中华文化，教师本身就必须热爱并了解中华文化。只有这样，教师自身才能对传播中华文化有兴趣，有激情，才能理性地看到民族文化的长处与不足。其次，还必须了解并尊重其他文化。对外汉语教学是不同文化的交流与碰撞，有比较是不可避免的，同时也是必要的，但在比较时应持平等的、冷静和理性的态度，自高自大的“民族中心主义”和自卑自弃的“民族虚无主义”都是文化交流中的错误态度。此外，教师还应以科学的标准去把握中国传统文化和现代文化，清醒地认识中国文化中何者为精华，何者为糟粕，用符合时代潮流和社会进步的

观念去分析，把中华文化放在全球化的大背景下，在世界不同文化的碰撞、交融和吸收中理性地对待，要让学生明白绝对没有一种文化是百分之百的精华，是超越其他文化的优等文化。每一种文化都有它的长处，也有各自的不足，都需要扬长避短，都需要虚心借鉴其他文化中的优秀成分。

4、结语

在对外汉语教学中，教师不仅要提高自身的跨文化意识，同时也要始终重视培养学习者的跨文化交际能力，只有这样，才能更容易地排除跨文化交际的障碍，清除跨文化交际的误解，避免跨文化交际的冲突。只有教师、学生都能以开放、肯定、宽容、理解的心态对待彼此的文化，方可达到跨文化交际交流的最终目的，也只有这样，对外汉语教学才能健康地发展，也才能获得最佳的教学效果。

参考文献

- 高剑华，2007，对外汉语教学中的跨文化意识，《教育科学》。
- 高正，2011，由“慢走”谈对外汉语教学中的跨文化意识，《外语交流》。
- 洪琳，2008，浅论多元文化视野下的对外汉语文化教学，《大连教育学院学报》。
- 刘彩霞，2010，跨文化交际禁忌习俗文化研究，《中国期刊网》。
- 戎林海，1998，跨文化交际中的文化比较，《常州工业技术学院学报》。
- 孙良诚，2004，谈跨文化交际与外语教学，《安徽电子信息职业技术学院学报》。
- 王菊娥，2003，习俗文化与跨文化交际[J]，《唐都学刊》。
- 赵悦，2001，跨文化交际中的“文化休克”现象与第二文化习得，《辽宁大学学报》。
- 赵悦，2000，跨文化交际障碍及对策，《东北财经大学学报》。
- 邹明强，1996，对外汉语教学中的跨文化交流，《云南民族学院学报（哲学社会科学版）》。